

Сажина Элеонора Яковлевна
преподаватель немецкого языка,
ГБПОУ «Московский технологический колледж»,
г. Москва

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Статья посвящена некоторым аспектам обучения основам социокультурной грамотности в ходе преподавания немецкого языка. Автор на конкретных примерах показывает необходимость обучения компетенции межкультурной коммуникации при преподавании немецкого языка как иностранного. Особый интерес представляют примеры языковых лингвокультурологических, когнитивно-культурологических, коммуникативно-творческих и других упражнений, направленных на моделирование культурно-языковой ситуации.

Ключевые слова: немецкий язык, межкультурная коммуникация, социокультурная грамотность, моделирование культурно-языковой ситуации, речевые и неречевые средства, вербальные и невербальные средства.

Значение аспекта обучения основам социокультурной грамотности в современном мире сложно переоценить. Необходимость обучения компетенции межкультурной коммуникации при преподавании немецкого языка как иностранного является сегодня признанным фактом.

В межкультурном общении необходимо обращать особое внимание на следующие компоненты:

- традиции, обычаи и обряды, принятые в данной культурной общности;
- бытовую, или традиционно-бытовую культуру
- повседневное поведение (привычки, нормы общения, принятые в данной культуре);
- национальные картины мира;
- художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Например, при ведении переговоров о подписании контрактов необходимо следить не только за правильностью подбора слов, но и за соблюдением обычаев и традиций региона, где вы находитесь и где живут представители другой стороны.

Делая доклад перед аудиторией, говорящей на другом языке и имеющей другие социокультурные установки, важно помнить, что представители различных культур говорят на разных языках, даже если все используют немецкий. Само понятие презентации или доклада различается в разных культурах. Например, в США приняты презентации с широким использованием графических материалов, в то время как в странах, где принято обсуждать дела с глазу

III Международная учебно-методическая конференция
« ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ »

на глаз и где бизнесом занимаются в более спокойной и, может быть, менее структурированной манере, такие презентации вызовут скорее негативную реакцию.

Даже цвет ваших раздаточных материалов может негативно отразиться на восприятии вашего доклада. Например, жёлтый во многих странах, включая Мексику, Перу и Иран, имеет негативные коннотации, и то, что вам казалось красивым, для представителей другой культуры будет выглядеть неприемлемым. До того, как делать доклад, надо ознакомиться с обычаями, принятыми в данной стране, проконсультироваться со специалистами, желательно порепетировать свою речь и проверить ее на представителях данной культуры, убрать слишком сложные конструкции, а также сленг, метафоры, клише и т.д., которые не будут значить ровным счетом ничего для слушателя.

Необходимо следить за своими жестами и мимикой. Но не стоит делать поспешных выводов о реакции публики, не изучив принятые в данном социуме способы выражения одобрения или неодобрения слов выступающего. Не стоит, например, ждать аплодисментов после произнесения удачного доклада от жителей Австрии или Германии – как вы знаете, одобрение тут выражается совсем по-другому, не пугайтесь, если все застучат кулаками по столу – значит, вы все сделали правильно. В Японии вам может показаться, что своим докладом вы нагнали скуку и слушающих потянуло в сон – это не так, если вас слушают с закрытыми глазами, то только потому, что выказывают одобрение и хотят сконцентрироваться на том, что вы говорите. В Аргентине надо быть осторожным с жестами – если после презентации вы хотите дружески помахать на прощание рукой, для слушателей это будет означать: «Стойте! Вернитесь! Я ещё не всё сказал!» Всем давно известно, что в Болгарии кивок означает «нет», а русское «нет» у них будет значить «да». И, наконец, в Канаде, США и многих европейских странах принято задавать вопросы докладчику, но в Азии ваш доклад, скорее всего, встретят молчанием.

Помочь студентам избежать таких сложностей можно, используя упражнения, направленные на моделирование культурно-языковой ситуации, а именно:

✓ *Языковые лингвокультурологические, цель которых - усвоение формы в единстве с функцией, опираясь на связь между языком и культурой, овладение различными фоновыми знаниями.*

Welche Bedeutung hat das Wort „sympathisieren“ auf Deutsch und auf Russisch? Wählen Sie Wörter, die man nützt, um mit jemandem zu sympathisieren.

✓ *Когнитивно-культурологические, направленные на определение, сопоставление и анализ лексических единиц, грамматических явлений, реплик и вопросов, отражающих национально-культурную специфику, реалии или правила речевого поведения*

III Международная учебно-методическая конференция
« ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ »

Entscheiden Sie, was ist wichtig, angemessen oder unangemessen in Ihrer Kultur.

Zeigen Sie Ihr Interesse für die Antworten von anderen Leuten

Machen Sie Komplimente für jemandes Krawatte, Tasche usw.

Halten Sie den Blickkontakt mit dem Publikum

✓ **Когнитивно-коммуникативные**, направленные на комментирование различных речевых и неречевых средств на основе совершенствования познавательных стратегий, а также «проблемные упражнения»

Machen Sie Komplimente für jemandes Kind und erklären Sie, warum Sie gerade solche Wörter genützt haben.

✓ **Коммуникативно-прагматические**, состоящие из моделирования вербального и невербального поведения представителей другой культуры

Äußern Sie Ihre Überraschung, Entzücken, Vergnügen usw. Zeigen Sie Ihre Freude, wenn jemand ein Kompliment für Sie macht. Vergleichen Sie Ihr Benehmen mit dem Benehmen vom Ausländer.

✓ **Коммуникативно-творческие**, включающие в себя дискуссии, дебаты и т.д., а также ролевые игры

Machen Sie zu zweit Komplimente für einander. Führen Sie einen Dialog:

-Sie haben eine gute Arbeit für diese Firma gemacht...

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры. – 1999. – 780 с.
2. Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 8., überarbeitete und erweiterte Auflage. – 2015. – 2575 s.
3. Леонтович, О.А, Практикум по межкультурной коммуникации / О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2005. – 172 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.